



# ФИЛОЛОГИЧЕСКІЯ ЗАПИСКИ.

ЖУРНАЛЪ,

ПОСВЯЩЕННЫЙ ИЗСЛѢДОВАНИЯМЪ И РАЗРАБОТКѢ РАЗНЫХЪ  
ВОПРОСОВЪ ПО ЯЗЫКУ, ЛИТЕРАТУРѢ И ВООБЩЕ ПО СРАВ-  
НЕНИТЕЛЬНОМУ ЯЗЫКОЗНАНИЮ И СЛАВЯНСКИМЪ НАРѢЧІЯМЪ.

Изд. А. Хованскимъ.

— ГОДЪ ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ. —

В Ы П У С К ъ 1.

1888.



Воронежъ

Въ Типографіи В. И. Исаева.

К. 3.

## ОТРЫВОКЪ МАЛОРУССКАГО ПРОСТОНАРОДНАГО ЛЕЧЕБНАГО ТРАВНИКА И ДВА ЗАГОВОРА.

По рукописи начала ХVІІ в., хранящейся въ Румынскомъ государственномъ архивѣ въ Букурештѣ.

Приведенный здѣсь отрывокъ „малорусскаго лечебнаго травника“ заключается въ рукописномъ въ малую долю листа бумаги славянско-болгарскомъ сборникѣ статей смѣшаннаго содержанія, духовнаго (апокрифы) и свѣтскаго. Сборникъ хранится въ румынскомъ государственномъ архивѣ въ Букурештѣ въ отдѣлѣ ненужныхъ бумагъ, но до поступления его сюда онъ принадлежалъ Букурештскому монастырю „Михай-Воды“, гдѣ находятся нынѣ румынскіе государственныя архивы. Весь сборникъ писанъ одной рукой, судя по письму, не позже начала ХVІІ в. <sup>1)</sup> въ Румыніи румы-

<sup>1)</sup> Сборникъ вкратцѣ, хотя не совсѣмъ исправно, описанъ съ приведеніемъ двухъ-трехъ отрывковъ, директоромъ румынскихъ государственныхъ архивовъ и профессоромъ сравнительнаго языкознанія въ букурештскомъ университетѣ Богданомъ Петричейку-Хышдеу, которому за сообщеніе мнѣ сборника и любезное позволеніе пользоваться имъ считаю своимъ долгомъ выразить здѣсь искреннюю благодарность. Онъ относитъ вышшій списокъ сборника къ первой половинѣ ХVІ в., но, къ сожалѣнію, не говоритъ, на какомъ основаніи. Перечисляя поименно содержащіяся въ сборникѣ статьи, проф. Хышдеу неправильно передаетъ по-румынски: «Слово премудраго Іосифа» славянское заглавіе статьи 24 **Слово прѣмудраго Іосѣпа** т. е. «Слово о премудромъ Эзопѣ», именуемомъ въ текстѣ слова Іосопомъ и разъ Ісопомъ (такъ какъ ѣ=о). Кромѣ того вторую часть этого «слова» онъ принимаетъ за отдѣльную статью 25-ю, только потому, что слова **Дигинь царь** писаны киноварью, непра-

номъ. Несомнѣнно, что сборникъ безъ лечебнаго травника составленъ гораздо раньше въ Болгаріи, откуда онъ перенесенъ, неизвѣстно когда именно, на сѣверъ отъ Дуная, къ Румынамъ, а отъ нихъ къ южноруссамъ, также неизвѣстно когда, и здѣсь онъ былъ дополненъ лечебнымъ травникомъ и въ такомъ дополненномъ видѣ онъ опять перешелъ къ румынамъ. Что это такъ, видно во 1) изъ румынскаго перевода 22 статьи сборника: „слово ѿ житіи и ѿ смърти авраамовѣ. како пріиде архаггль възѣа дшѣ его, — перевода, сдѣланнаго румыномъ, — попомъ Григоріемъ, въ Трансильваніи во второй половинѣ или въ концѣ XVI в., какъ основательно полагаетъ проф. Хышдеу <sup>2)</sup>), который издалъ этотъ переводъ параллельно съ славянскимъ подлинникомъ <sup>3)</sup>; 2) — лечебнаго травника на малорусскомъ языкѣ и руссизмовъ, встрѣчающихся въ текстѣ болгарской редакціи статей сборника; 3) — неправильностей въ языкѣ всего сборника, доходящихъ иногда до затемнѣнія смысла и объясняемыхъ только плохимъ знаніемъ славянскаго и малорусскаго языковъ румынскимъ переписчикомъ, и наконецъ 4) — мѣста нынѣшняго находженія сборника. Такимъ образомъ сборникъ служитъ однимъ изъ фактическихъ данныхъ для исторіи литературныхъ сношеній Болгаріи съ румынами и южноруссами и послѣднихъ съ румынами.

Сборникъ начинается лечебнымъ травникомъ, котораго начало, какъ и самаго сборника, не сохранилось, и потому трудно опредѣленно сказать, какъ онъ былъ великъ и вмѣстѣ съ тѣмъ совѣтъ нельзя догадаться, сколько листовъ недостаетъ въ началѣ сборника, и не начинался ли

---

вильно переведа ихъ «Царь Диогенъ». *Cărțile poporane ale Românilor în secolul XVI în legătură cu literatura populară cea nescrisă. București. 1879, p. 181—183, 189—194.* Подробное и полное описаніе сборника будетъ изложено въ введеніи къ приготовляемому мной къ печати: «Болгарскимъ текстамъ апокрифическихъ сказаній о событіяхъ Ветхаго и Новаго Завѣта»

<sup>2)</sup> *ibid.*, pp. 187, 181, 779, 1—2.

<sup>3)</sup> *ibid.*, p. 189—194.

послѣдній какой-либо другой статьей, или не было ли въ его началѣ и другихъ какихъ-либо статей славянскихъ или малорусскихъ, что до нѣкоторой степени могло бы опредѣлить степень популярности сборника у южноруссовъ. Что лечебный травникъ внесенъ въ сборникъ у южноруссовъ, и когда, — объ этомъ будетъ сказано на своемъ мѣстѣ, какъ и о томъ, каковъ составъ травника, каковы были его источники и каково было его значеніе въ народной жизни, а также объ его языкѣ. Здѣсь я ограничусь простымъ вѣншикомъ, болѣе или менѣе подробнымъ описаніемъ травника, прибавляя при этомъ нѣсколько замѣтокъ о пріемахъ, употребляемыхъ мною при напечатаніи текста травника.

Весь сохранившійся отрывокъ травника помѣщается на 13 листочкахъ малаго формата, въ 16 д. л., лощеной, довольно толстой бумаги. Первые пять листочковъ сборника находятся не на своихъ мѣстахъ, а потому почти вся первая половина травника расположена не въ должномъ порядкѣ. Такимъ образомъ сборникъ начинается листочкомъ, который долженъ быть 2-мъ въ травникѣ; затѣмъ слѣдуютъ: 3-й, 5-й, 1-й, 4-й и только съ 6-го начинается правильное слѣдованіе листочковъ одинъ за другимъ до конца травника, а затѣмъ и до конца сборника. При правильномъ распредѣленіи листочковъ я руководился описаніями травъ, заставляющими своею безпорядочностію при нынѣшнемъ состояніи начала сборника обратить на себя вниманіе внимательнаго читателя. Такое смѣшеніе первыхъ пяти листочковъ произошло, по всей вѣроятности, отъ частаго употребленія сборника и вслѣдствіе этого первые листочки оторвались и неизвѣстная часть изъ нихъ затерялась; но чтобы не подверглись той же участи и настоящіе начальные пять, вѣроятно одинъ изъ послѣднихъ владѣльцевъ сборника одни пришилъ къ переплету, другіе приклеилъ къ остальнымъ, не обративъ вниманія на правильный порядокъ ихъ, можетъ быть, вслѣдствіе того, что или по совершенному незнанію, или по весьма плохому знанію языка сборника, не умѣлъ составить его. На каждой страницѣ заключается по 16 неравныхъ строкъ, писанныхъ несовсѣмъ четкимъ полууставомъ съ кѣ-

новарными заглавіями и начальными буквами большаго формата, продолговатыми, захватывающими четыре строки, но безъ украшеній, какъ въ московскихъ изданіяхъ. Киноварныя буквы стоятъ не только въ началѣ статей, но и въ серединѣ, послѣ точки и при началѣ новой мысли. Отдѣльныя слова очень часто сокращаются какъ въ серединѣ, такъ и въ окончаніяхъ и въ послѣднихъ въ особенности. Нѣкоторыя слова употребляются только въ сокращеніи: чѣкъ и чѣкъъ, срѣце, імѣ, ісѣ, хсѣ, стѣи, мѣтва, мѣтѣся, бжѣ, нѣмѣ, прѣно, гдѣ, вѣчца, бѣца, дѣа, мѣіа, аплѣ, прѣркѣ, мнѣнкѣ, прѣтѣжѣ, рѣ, а также и всѣ слова, оканчивающіяся на стѣ, въ которыхъ послѣднія три буквы всегда сокращаются, если на концѣ слова долженъ быть глухой звукъ, въ противномъ случаѣ т пишется въ рядѣ съ ясной гласной, а с является надстрочной. Это же правило строго соблюдается и для всѣхъ другихъ согласныхъ въ окончаніяхъ. Надстрочныя буквы, какъ и такіе знаки, очень распространены во всемъ травникѣ и во всемъ сборникѣ. Надстрочные знаки и въ числѣ ихъ и ударенія не всегда стоятъ на своихъ мѣстахъ; въ ихъ употребленіи и начертаніи травникѣ во всемъ сходится съ позднѣйшими списками церковныхъ книгъ, гдѣ эти знаки также изобилуютъ.

Изъ особенностей въ начертаніи буквъ можно отмѣтить только ☺ одинъ разъ въ словѣ ☺чи.

Строго сохранивъ размѣръ страницъ, строкъ и правописаніе подлинника, я развернулъ всѣ сокращенія, кромѣ ісѣ хсѣ, и отбросилъ всѣ надстрочные знаки, какъ не имѣющіе значенія, а также ѿ измѣнилъ на ѡтъ. Недостающія буквы дополнены по аналогіи съ полно писанными словами. Того же правила я держался и при выборѣ между ѣ и ѣ.

(ТЕКСТЪ ТРАВНИКА).

..... [бы]-  
васть около оуха и около оу-  
са и кого черево болить тымъ  
помазоуи здравъ боудеть÷  
Такъже кто на оутробоу  
болить то есть на бѣгоункоу  
з виномъ албо из ѿптомъ  
оувари и пии здоровъ бѣдетъ÷  
припоутникъ÷ —  
Припоутникъ есть зеліе вель-  
ии добро, бо не дармо его  
зовоуть припоутникомъ. бо есть  
припоутникъ двомакии, ма-  
лын и великыи. великыи  
припоутникъ тоую моць <sup>1)</sup> има-  
еть въ себѣ. з него добраа  
часть бывааетъ на вѣсѣ ра- ||  
ны и болачкы÷ Коли кого  
дръжить бѣгоунка припоут-  
никъ из виномъ оувари съли  
немного и съчевицѣ зъ-  
три и на ще сръдце по раноу  
мждь оутврѣжааетъ оутро-  
боу÷ Такъже кто маеть бо-  
лѣсть оу воухо. тогды събъ  
припоутниковыи оу воухо  
оуно[у]сти. болачкоу оу-  
кладаетъ÷ Такъже кто не  
можетъ на жолоудокъ навари  
оу винѣ. и пии тѣпло  
по раноу÷ Такъже кого ѿчи  
болатъ. събоу вытисноу-  
вши с припоутникоу при- ||

кладаи [на ѿчи]: Такъже кто  
крь-  
влю плюетъ, припоутникъ з ви-  
номъ оуваривши по раноу на дѣ-  
ще сръдце пин: Такъже кого  
зоубы болатъ събоу з бы-  
ла припоутникова нацѣ-  
ди, и помажи <sup>2)</sup> зоубы, и  
оуздоравлиетъ болесть  
збноуж: Такъже кото-  
раа жена мѣсачнож боле-  
сть тр[ѣ]питъ много крьво-  
точно. набери припоут-  
никоваго наѣна, оува-  
ри оу винѣ. албо оу ѿць-  
тѣ даи пити ей по раноу  
и на ночь. оуздо[ро]влетъ въ  
неи ||  
болесть: Такъже оу кого  
почка албо мошенька бо-  
лить тоеже <sup>3)</sup> поранж пин: }  
Такъже кого трасавицѣ  
дръжить възми .Ѧ. коре-  
нѣ припоутникова. и чѣ-  
тыри лѣжки воды, и  
чѣтыри оужицѣ вина.  
то въсе въоупѣ столци.  
и змѣшавши выпии здо-  
ровъ бѣдетъ: Венедиктъ:  
Венедикта есть двомака  
червонаа и бѣлаа: черле-

<sup>1)</sup> Тамъ же: *помажи*.

<sup>2)</sup> Тамъ же: *тоє*<sup>н</sup> (= тоємъ).

<sup>1)</sup> Въ рукописи: *моць*.

наа тоу моцъ имаетъ.  
 выкопавши змии водо-  
 ж чистоѡ. и оуложи оу ||  
 пита ꙗкое колвекъ на ночь:  
 замажъ гараздъ роуманость въ  
 чловецѣ ѡказуетъ коли  
 его ниетъ. Табытыжъ въ ко-  
 торомъ  
 домоу боудеть венедикта <sup>4)</sup>  
 пахнѣти то гадины и въ-  
 сѣ нечистость гадачѣжъ вы-  
 ганѣтъ бѣлаа, то коли  
 ѡгневаа немочь дрѣжати  
 бѣдетъ възми бѣлои вене-  
 дикты корень или былинѣ.  
 мажъ на дѣще срьдце и змовъ,  
 ꙗ ꙗчѣ-  
 наши боудеть здравъ: ~  
 Также кто болѣзливъ <sup>5)</sup>  
 [е]мъ безъ вѣдома подложитъ  
 подъ главѣ венедикта. боу- ||  
 дѣтъ ли потѣти здравъ бы-  
 деть. а боудеть ли блѣдѣти  
 то оумреть: дагиль коуде-  
 ра выи: Дагиль коудера-  
 выи есть велии добръ. на  
 ще по ранѣ грызти корень,  
 албо въ горилцѣ піи то  
 ѡтрѣжъ вѣсю выни-

щаетъ хотя ис пита хотя  
 и изъ идѣна то <sup>6)</sup> здоровъ  
 бѣдетъ: Также вды <sup>7)</sup> кого  
 котюга скаженаа оувѣ-  
 сить. тогда столѣши оува-  
 ри дагилью с прѣснымъ ме-  
 домъ. и прикладаи на  
 [ра]ноу оуздоровѣаетъ: ~ ||  
 Также кто въ себѣ ꙗс-  
 тѣж или питіе. не оудрѣ-  
 житъ бѣуетъ мажъ [да]гиль <sup>8)</sup>  
 боудешъ  
 здравъ: Ведренецъ: ~  
 Ведренецъ есть веліе добро  
 и оужиточно. кто болишь  
 срьдцемъ. оувари <sup>9)</sup>  
 оу водѣ и піи на ночь и по  
 ранѣ. ѡхоложааетъ срьдце.  
 и оутробоуж бѣдетъ здравъ:  
 Также кого застрѣлатъ  
 стрѣлою. тогда ведре-  
 нецъ столѣши помаза[и] <sup>10)</sup> ранѣ  
 стрѣлоу выгонитъ:  
 Также кто бѣдетъ раннии  
 мажъ ведренецъ. и прикла- ||  
 даи до раны здравъ бѣдетъ:  
 Также кто на [ѡ]гневоуж  
 болишь нехаи ꙗстъ ведрѣ-  
 не[цъ] здравъ бѣдетъ: Также же

<sup>4)</sup> Тамъ-же: боудѣ венедикта.

<sup>5)</sup> Тамъ-же: надъ ѡ написа-  
 но до, замаванное красными чер-  
 нилами, и такимъ образомъ съ  
 мажъ въ началѣ слѣдующей стро-  
 ки составило бы: болѣзни въ  
 домѣ, что не даетъ требуемаго  
 смысла.

<sup>6)</sup> Тамъ-же: по.

<sup>7)</sup> Тамъ-же: кто.

<sup>8)</sup> Тамъ-же: гиль.

<sup>9)</sup> Тамъ-же это слово написа-  
 но два раза, но въ первый за-  
 мавано красными чернилами

<sup>10)</sup> Можетъ быть, вмѣсто встрѣ-  
 тившагося уже разъ: помазоуи.

оу кого кашель сѣхнѣ оува-  
[ри] оу водѣ. или хотѣ и такѣ  
гризеть главѣ и перси.

оздоровлеть: оужовникъ:  
Оужовникъ есть зѣла <sup>11)</sup> борао  
добро коли кого оужъ ал-  
бо гадина въкоусить, при-  
кладан до раны албо зва-  
ривши его оу водѣ пѣи  
оувесь кдѣ из чьловѣка выгана-  
еть: Такѣже кдѣ чьловѣкъ  
при стѣбѣ бждеть носити то <sup>12)</sup> ||

.....  
албо с пивомъ. и пѣи надѣще  
срдце всѣхъ боласти <sup>13)</sup> оуз-  
доровлеть: Такѣже кого  
вила нападетъ шецъ <sup>14)</sup> *ѡзми*  
сколко боурачихъ. и выбо-  
ри з нихъ жолтѣи и въко-  
жи въ новын горнецъ и по-  
ставъ на оугли на волномъ  
ѡгни и вари такъ долго ажъ  
з нихъ выидеть вода червонаа.  
и оумочоуи платинѣ чис-  
тоую. и помазоуи по ки-  
лѣ оуздоровлеть: <sup>15)</sup>

<sup>11)</sup> Въ рукописи: *зѣла*.

<sup>12)</sup> Здѣсь въ рукописи про-  
пускъ, послѣ котораго я ставлю  
листочекъ з ѡ сборника, начи-  
нающійся отрывкомъ.

<sup>13)</sup> Можетъ быть, виѣсто: бо-  
лѣсти или *болдчки*.

<sup>14)</sup> Виѣсто: *ѡзми*.

<sup>15)</sup> Въ рукописи послѣ этого  
написано киноварью и тою же ру-  
кою: *Боуковица зѣліе*: и противъ  
этихъ словъ на виѣшнемъ полѣ

Такѣже кого насказати то  
тымъже мажъ що и вилѣу ка-  
жетъ ||

мазати: боуковца: ~  
Боуковца <sup>16)</sup> есть зѣліе велми до-  
бро который чьловѣкъ воды  
не можетъ поустити. нава-  
ри боуковицѣ оу водѣ и пѣи  
надѣще по ранѣ. оутолеть  
тымъ оутробѣ и проходѣ  
въдныи: Такѣже съкѣ бѣ-  
квичныи змѣшанъ з виномъ  
и з водою колѣо вина толѣо  
и воды, [пѣи] тымъ поздоров-  
леть

которыи плюють вѣрвлю:  
Такѣже щотыжъ ростеть подѣ-  
комъ шѣко масть дикое. стол-  
ци боуковицѣ. и привла-  
даи на ѡчи ад[о]ровѣ бждеть: ||  
Такѣже вычищаеть ранѣ с ко-  
торои гнои течеть: ~  
Такѣже кто себе самъ ѡпи-  
беть възми листѣ бѣквич-  
ного и толци [с] старымъ са-  
ломъ

и привѣи до <sup>17)</sup> оудара здравъ  
бждеть: Такѣже коли кого  
въ ноздрехъ <sup>18)</sup> болить. съкѣ бѣ-  
квичного надави из ѡли.

листочка изображенъ такой сте-  
белѣкъ:  съ надписью: *наст*.

<sup>16)</sup> Тамъ-же: Боуковца.

<sup>17)</sup> Тамъ-же: *да*,

<sup>18)</sup> По догадкѣ проф. И. В.  
Ягича; въ рукописи же: *възно-  
дрѣжъ*.



вою и поустн въ носъ в[д]ра-  
въ бждеть: Также насжши-  
вши бжвицѣ с прѣснымъ  
медомъ помѣшан и зваривши  
пѣи селезень, и крѣвь и кашель  
и тымъ которымъ <sup>19)</sup>....их..  
оуздоравлиеть: Также кто ||  
маеть лишаи на стѣбѣ спа-  
ли <sup>20)</sup> бжвицѣ оу сытѣ оу-  
сыпавши <sup>21)</sup> и пѣи оуваривши  
или кто [маеть] въ собѣ лжнныи  
огнь: Также и на ранѣ бж-  
вичного листѣ столци мало  
сыли и [в] свѣжимъ масломъ.  
и прикладаи до раны: ~  
Также въ кою рана зака-  
жена albo кость скажена въ  
главе столци и з ѿливомъ  
и на ранѣ прикладаи: ~  
Также кою ѿчи болятъ лис-  
тѣ бжвичнаго з дощевомъ  
водомъ навари и на болныи  
ѿчи стждено прикладаи ||  
до .ѿ. днѣ: Также оувари-  
вши бжвицѣ. кто бж-  
детъ шсти. ли <sup>22)</sup> пити оуздо-  
ровляетъ ѿчи с которыхъ  
селъза течеть: Также изгага  
печеть albo въ кою на живо-

<sup>19)</sup> Тамъ-же послѣ этого сло-  
ва есть какая-то буква, но не  
ясно видна и затѣмъ строка по-  
чти до конца затерта; остались  
только: *из*

<sup>20)</sup> Тамъ-же: *спами*

<sup>21)</sup> Тамъ-же: *оусыпавши.*

<sup>22)</sup> Вѣсто: *или.*

тѣ лихо навари оу водѣ  
бжвицѣ. и пѣи надѣще срдъ-  
це:

Также ѿтъ кашлю ѿзми бж-  
вицѣ и столци с прѣснымъ  
медомъ оувари и пѣи тѣ-  
плѣ здравъ бждеть: Также  
кого болятъ селезень, albo оу-  
троба възми .д. ложки  
бжвицѣ варенои. а къ .д.  
ложки вина. а .л. зернь пер-  
цѣ. ||

столци посполж и по ра-  
нѣ [пѣи]. и въ кою бедра бо-  
лятъ.

тотъже <sup>23)</sup> пѣи: Такожъ кою тра-  
спа дньевнаа дръжить. въ-  
зми бжвицѣ ложекъ, а  
двѣ ложки припоутника.  
столци з водою тѣпломъ,  
и пѣи прѣвѣ нѣжли ко-  
лита маеть похватити:  
Также кто еи листѣ натреть  
и пѣи из сытѣж. змѣша-  
вши из водомъ оузд[о]ровла-  
еть болестъ въ чловѣцѣ: Такъ-  
же и

звари о [у] винѣ. или оу водѣ  
и пѣи ѿтъ падащей немощи  
оуздравляетъ: Также [оу] по-  
рохъ ||

бжвичныи стерши боукви-  
цѣ соухжж змѣшан з виномъ  
и [пѣи] трѣизнѣ ѿгонить:  
Такъ-  
же кто есть блადого лица пѣи

<sup>23)</sup> Въ рукописи: *тотъ*

бѣвицѣ оуваривши з ви-  
номъ. или з водою бѣдешъ рѣ-  
мѣныи: Также кого гризъ  
гризеть по животѣ змѣшан  
бѣвицѣ з водою оувари-  
вши пѣи здравъ бѣдешъ оу

вѣсѣ-  
кон болести: Мѣта: ~  
Мѣта есть зеліе добро тоужъ  
моцъ маеть. навари еи з виномъ  
албо с к[в]асомъ мноцномъ. и  
пѣи по  
ранѣ. и того дѣне не оупи-  
ва[и]-  
са пита жаднымъ. оуздрав-  
леть ||

въ чловѣцѣ вѣсѣ болести: ~  
Также навари еи оу винѣ  
албо оу водѣ надѣще пѣи пора-  
нѣ. то вѣсѣ вѣтрѣность  
отрѣваеть моцю своею. и  
гнилость вѣсѣ з вѣнтрѣ вы-  
чищаеть: Также навари <sup>24)</sup>  
оу водѣ маты. и пѣи за-  
вше що есть вѣнтрѣи злости  
въ чловѣцѣ то вѣсѣ вычища-  
еть: Также коли комоу з  
сѣрта вѣнаеть. гризи матѣ  
на дѣще сѣрдце по ранѣ:  
рѣпакъ:

Рѣпакъ есть зѣла добро и вѣ-  
житочно наваривши оу  
водѣ и главѣ мѣи нимъ пар- ||

<sup>24)</sup> Тамъ-же: въ этомъ словѣ  
написано еще разъ: *ви*, ко-  
торое замарано красными чер-  
нилами.

хы вѣсѣ выгандаеть. и вѣ-  
сѣ нечис[тос]ти вычищаеть:  
Также навари рѣпакъ из  
виномъ. и пѣи по ранѣ на дѣще  
сѣрдце глисты зѣнтра вы-  
гандаеть: Кропива: Кро-  
пива есть зеліе добро. коли  
въ котораго чловѣка таже на  
животѣ. навари кропи-  
вы з виномъ пѣи здравъ бѣ-  
дешъ:

Также коли кого коло <sup>25)</sup> пѣи  
грѣзеть албо <sup>26)</sup> где инде на-  
вари  
кропивнаго [на]сѣна и змѣ-  
п[а]и

стерши з медомъ прѣснымъ  
и пѣи оуздравлеть болестъ: ~  
Также кто кашлеть навари ||  
крапивы оу водѣ и пѣи надѣ-  
ще сѣрдце: Также кто маеть  
раны столци крапивное  
листа з масломъ старымъ.  
раны вычищаеть вѣсѣ и  
оузд[о]ровлеть. Также  
кого оукоусить <sup>27)</sup> скаже-  
наа котюга. кропивный  
корень гризи. также оува-  
ривши оу водѣ пѣи здравъ

<sup>25)</sup> Тамъ-же: надѣ ко постав-  
лено подѣ титломъ *и*, которое  
замарано красными чернилами.

<sup>26)</sup> Тамъ-же надѣ *мо* написано  
подѣ титломъ *м*, которое также  
замарано тѣми же чернилами.

<sup>27)</sup> Тамъ-же между оу и ко  
было: *сиу*, которое замарано кра-  
сными чернилами.

бѣдетъ ÷ Также на которомъ  
чловѣцѣ жолтаницѣ. съкъ  
здави кропивный вытисни-  
вши з виномъ часто пи здравъ  
бѣдетъ ÷ Также второму  
чловѣкоу селевень зовется  
емоу. ||

наѣна кропивное стерши  
з водою тѣплою. отгонитъ  
загнобленюж оутробъ,  
и отокъ чревынъ ÷ Также  
корень кропивный змѣшай  
з виномъ приложи къ животу  
оутробъ оуздравляетъ твер-  
доуж и гризь. и кто корѣнь  
кропивный гризеть, то гризь  
минаеть.

Роевникъ ÷ Роевникъ бчол-  
ны[и], съкъ его з бѣлымъ хлѣ-  
бомъ. омочивши [и] оуваривши  
и прикладаи на болныи очи <sup>28)</sup>  
отокъ из очивны вычищаеть  
и оу-

здравляетъ ÷ Чорнобыль ÷ ~

Чорнобыль [есть] зѣла доброе,  
ко- ||

ли которая жена породи-  
ти отрочатъ не можетъ. оу-  
вари чорнобыль з виномъ оу  
новомъ  
горькѣ. и процѣди скрозь <sup>29)</sup>  
чистѣж платинъ. а шѣъ  
оустойтѣся, то же дай пити.

<sup>28)</sup> Тамъ же: омочивши на  
болныи очи оуваривши и при-  
кладаи.

<sup>29)</sup> Тамъ же: скрозь.

и борзо породитъ отроча ÷  
Албо просто столци з во-  
дою. а приложи подле поу-  
па. и откинь борзо отъ поу-  
па. борзо породитъ. стережи  
щобы не долго дръжати [подле]  
пѣпа. щобы матицѣ не вы-  
тегналъ. Также. в[о]торѣж  
женъ гризе коло пѣпа по-  
родивши чорнобыль оувари ||  
оу водѣ и пити давай и при-  
кладаи до поупа. то ми-  
наеть болестъ ÷ Также кого

трас-

ца дръжати. то оувари  
чорнобыль тѣпло пи. еды  
шаетъ оухопити. то выи-  
детъ бловатинож. алб[о] за-  
дожъ. едно давай пити на-  
ще ÷ <sup>30)</sup> Водна жаръ ж ÷

Водна жероуха есть зѣла  
доброе навари его з виномъ  
и строи бобровыми.

и пи тѣпло коли бѣдетъ  
кому паралиси албо шѣа-  
а колвекъ короста еды  
боудеть пи[ти] <sup>31)</sup> здравъ  
бѣдетъ ÷ ||

Также тое зеліе бы его  
ето пиль, албо оуживати [сталъ].  
коли [ко]го горло болитъ. или  
гла-

<sup>30)</sup> Тамъ же: а въ этомъ сло-  
вѣ едва замѣтно.

<sup>31)</sup> Тамъ же послѣ пи шѣсто  
затерто.

ва. оувари оу вѣдѣ. и-  
ли оу кого пархы вѣсѣ нечис-  
тоты выганаетъ. Также  
сѣно доубравное оу волѣ  
оувари и главою мы[и] поз-  
доровлаетъ: Прѣси оу же-  
ны коли ѡтѣкаетъ. оува-  
ривши з ѡцѣмъ жержхъ  
пити дан на ще сръдце оуз-  
дравлаетъ: Кропъ: Кропъ  
сырыи завше мжъ на ще сръд-  
це

[и]згагъ выганаетъ: Также  
кто кропъ бждетъ мсти завше  
молодь бываетъ чьловѣкъ тотъ:

Такъ-  
же комуу рана ѡтечетъ. то  
столци кропоу, приклада[и на]  
ранж <sup>32)</sup> ѡтокъ выганаетъ:

Такъже  
кого лица болятъ то кропъ.  
вари

и пѣи то минаетъ: А вды же-  
на ѡтъ мужа своего бѣгаетъ.  
попмивши воробѣж. выи-  
ми з него сръдце. и дан еи  
измсти

тогда и слѣдъ бждетъ мжъ  
своего любити: Кдыжъ  
мужъ ѡтъ своей жены albo  
жена из иншимъ живеть вѣзми  
волось еи з главы тымъ посы-  
пав врѣхъ лона и лази з неж <sup>33)</sup>

<sup>32)</sup> Тамъ-же: то приклада  
кропоу столци ранж.

<sup>33)</sup> Тамъ-же это слово напи-  
сано два раза: въ первомъ слу-

не бждетъ иншихъ любити ѡ-  
прочъ мжъ своего: ѡтъ зоу-  
бовъ: Ишли три тмѣ  
поповъ. ишли три тмѣ  
волковъ. ишли три тмѣ  
калоугерѣ. мжъ тыи  
три тмѣ не могжъ изны-  
тись въ [е]дино мѣсто и по-  
ти из одного блюда. и еди-  
нож оужицеж. таъ бы не  
могли мене раба божѣа  
имерекъ. зоубы болѣти. си-  
лож и моцъ божѣа и прѣчис-  
той моцю. и вѣсѣни.  
святими мѡцю въ имя  
ѡтца и сына и сватого духа

аминь.

мовъ. три разы: ~  
молитва ѡтъ трѣсавицѣ:  
Ахритонось. рихтонось. ток-  
тии. икъиѡсь. ѡ тиси-  
фе. ѡ втитое. ежсисе.  
коситоне. глифенте.  
сиароуфосе. синиси.  
Еригосиль. поритестомнѣи.  
калолистомните. роуре-  
стафории. сихайль. си-  
хайль. сихайль. іс хс ника.  
михайль. гаврииль. оуриниль.

чаѣ: л'дзнеж, а во второмъ почти  
на полѣ листа: изл'дзнеж, но  
первое з, стоящее въ ряду, во  
второмъ случаѣ написано другими,  
блѣдными чернилами и, можетъ  
быть, позднѣйшею рукою. Чте-  
ніе: и лази з неж — догадка А  
Н. Пыпина.

рафаиль. сихаиль. медохонь.  
 сисеніи. феогни. роуфа.  
 антипатре. феостоуфе.  
 антимагне. Феодотей. <sup>34)</sup>  
 Θεοума. Се вси сватыи  
 молитьса къ вамъ рабъ божіи ||  
 імерекъ. да ваши молитва-  
 ми изба[ви]те его отъ одръ-  
 жащаго недѣга. отъ про-  
 клатой трасавидѣ <sup>35)</sup>, въ-  
 сегда і нынѣ и присно и въ вѣ-

<sup>34)</sup> Тамъ-же *δ* находится надъ  
 строкой и около него большая  
 точка, которая, по всей вѣроят-  
 ности, есть не что иное, какъ *ο*.

<sup>35)</sup> Вмѣсто: *τрасавицѣ*.

къ вѣкомъ аминь. Но с хри-  
 стомъ отъ до-  
 лѣ(?) заклиная та трасавиде.  
 господемъ нашимъ. ісусъ хри-  
 стомъ. молитвами  
 сватыхъ херувимъ. трепещать  
 серафи-  
 ми движаться. зачала славы  
 оужасаться. избѣгни отъ раба  
 божиа. імерекъ. дѣше нечисти  
 молитвами пресватыа владычица  
 нашеа богородица и присно  
 дѣвы маріа  
 молитвами сватыхъ апостолъ  
 пророкъ  
 мѣченикъ.

Полихроній Сырку.